



1. æn denæz æ ku·ku· - of : stæ·kfø·g·l̥ zī·n zē·  
vri·æzø
2. mi·n vri·nd i·z dē bly·m̥ g·ūm bæg·i·tn
3. ny· zē spē·nm̥. metē ma·fime
4. dæ·r·l̥vn i·z la·stig·
5. cēp dat f̥x·æ·p zūntfand·n̥ ʔæ·ni·g· bro·r·et
6. d·n̥ tæ·mærmān̥ ed ebr̥tʃu·t̥ i·r zē vī·ār
7. d·n̥ f̥x·æ·pær læ·ktē zē lep̥m
8. f·n̥ di fabrikē tæ·æ·z ni·tē zī·n
9. ku·md i·r mē kīnt | ε klī· kinæ·x·æ |
10. patrōn̥ - g·e·r·t ny·s fi·r pīntm̥ bi·r | ε pīntʃē |
11. briŋ ny·s twē· kilo·s kē·æ·z̥n | dim. : kē·æ·zē·  
x·æs |
12. zæ̥ mæ· ʔy·vn dri litæ·z win ε·dru·ŋkn
13. æmē menæ·et fāmē tē slu·nē mæ·d ēn stōk
14. kæ̥ zēn k·ni· ēzī·n
15. d·na·f·a·stn̥ - t·ni·z nime· ε·vī·rst
16. ksī·m blidē dæ·ŋk ni me·jæg·u·nænæ̥
17. t·ni·z i·k ni dit ædū·næn̥
18. wī·n æt edū·n̥ - d·ndi·æn didō· kumt
19. æ spenəkō·pē - æ spenəkō·pænæ·st - ʔtæ·ʃelū·
20. æŋ kaskæ·tē - bēnuwt - æ g·azəri·æ (weiland) -  
ē mi·æf (hooiland) - æ paræbro·r·et - æn a·g·æ -  
æ n py·t - æ puvi·jū·r·ntʃē
21. di·æn væ·nt̥ zū·ti·l̥ wæ·rltū· ʔæ·x·tn
22. ksu·jē be·jærs x·æ·vn̥ | bæ·jærtʃēs |
23. ī·ælā·ntu· fe·l u·dē f̥x·æ·pēs de·mu·li·r̥n - of :  
bræ·kn
24. ε·d ækri·æ vānzæle·r̥vn ε·bentn̥ øwest
25. g·e·r mi·æn twē wide - of : brī·ædē stī·æs - wīdæ·r -  
dē wītstē - of : brī·ædær - dē brī·ætstē
26. dat̥ bæ·ld æni·z dō nme
27. dī·æn væ·nt̥ le·vd̥ æ le·r̥vn l̥k̥ æn e·r·ærē
28. ly·fæfæ·r̥ æni· ni æble·r̥vn i·n d·ne·ml̥
29. dē jū·æs fān dē f̥x·o·lē zin æg·ūmæ·tn̥ f̥x·o·lē·  
kōstær i·n dē zæ·jē
30. kēkē·i ku·m̥ vōræŋk x·ær·l̥æt sīn
31. dē br·æstn̥ driŋkn̥ gr̥·æ·nē līnzū·tso·p
32. æŋ kē·ni x·ū· wæ·r·rkn̥ - ønē si·ær ū zē ke·lē
33. du·d̥ æn str̥·æ·t̥ up diæm bæ·zber
34. ni·æw - mē spē·lænimi·æ mē ... (kegels onb.)
35. e·r·laba· - kēn a·l twē kl·æ·z æro·pn̥ a·x·tær jē
36. de·r̥zē pæ·ræni·z ni ri·pē - ti·z nōg· æ kœ·æltʃē  
wi·t̥ dæ·rī·n̥
37. zē zīn dō·r̥ i·n d·na·kær
38. zæd i·æst̥ a·rpn̥ zē g·a·lt̥ færtæ·r̥n̥
39. æ g·u·ni farē lo·pēn
40. zi·tnæ·lt̥ fan ø·r̥ mæ·lk̥ felo·r̥ær̥n
41. d·maŋ mu·sē wy·v æ·lpn̥
42. zwæ·m̥n̥ i·n dē vō·æ·t̥ i·s ri·f̥x·æ·l̥k̥
43. i·stu·t̥ i·swæ·l̥ datn̥ ve·lē ma·x·t̥ ε·t̥
44. wæ·ldær mē mu·n̥ d·næ·ld̥ æn - æn jœ·dær  
d·ndū·ær̥n̥ æ·lt̥
45. æ·pt̥ ækri·æ dat̥ bæ·r̥ cēpæf (f is nas.)
46. ʔ·zn̥ mæ·tsnō·r̥ i·z ūzō væt̥ c̥v̥ æ zwī·n̥
47. zī· sprī·l̥ ē fīndæ·væ·st̥ u·m̥ tē wi·ŋ
48. d·no·væni·r̥ g·atm̥ bo·m̥ g·ræ·fn̥
49. du·tē vē·stær tū·
50. ʃbæg·d·n̥ klīŋkn̥ um dī·æstē mæ·sē - do·r̥·g·æ·mæ·sē  
- tlo·f̥ - dē væ·æspær
51. æn kuvæ·rli· - ræ·i - mæ·z̥ bri·m̥ - æ sne·jē  
bœtær̥n
52. dat wy·v ε·nō·r̥ c̥·r̥ dū· snid·n̥
53. zi· vō·ædær ætn̥ zæ·s̥ jō·r̥ lo·tn̥ g·ū·n̥ tē f̥x·o·lē
54. kēŋ g·æ·zē·i·t̥ dat̥n̥ zō lo·æ·tē ni ømō·r·x·ū·n̥ lā·æstēt̥  
wō·æ·tær̥
55. jē zid uli·r̥n̥ - ni· fe·lē gr̥·æ̥ blī·æ·kē væ·æzn̥
56. dæ·rd·n̥ potn̥ tē ni·z̥ ni fæ·lē
57. dē pul·æ stu·d̥ i·n d·ni·l̥æt
58. f·n̥ dē mu·r̥tēmū·nd̥ i·z nō·x· tē ku·d̥ um tē spē·ln̥  
mæ·tn̥ katsēbal
59. di kē·æ·sē lē·x· klū·ær̥
60. æ trō·k̥ a·x·tær̥ d·n̥stæ·æ·rt̥ fān tpe·æ·rt̥
61. o·væ·r̥ntit̥ jē ka·m̥ alē jō·r̥ i·r̥ tē kē·r̥æ·mæ·sē
62. d·m̥ pō·æ·tær̥ zæi dad ūnzni·ær̥æ vulmakt̥ i·s
63. jē za·g· mē wæ·l̥ mu·jēn̥ zæi ni·t̥
64. dē zwa·lm̥ g·u·c̥ kō·m̥
65. g·ajeni x·ū· tru·dn̥ vāda·g·æ
66. e·tnzō·k̥ x·r̥·æ·nē kō·s̥
67. zī· mōtæ·r̥ i·z ε·bro·c·kn̥ - i·s ful·stæ·l̥t̥
68. tæŋ i·æ·t̥n̥ dag· øwæ·st̥ fāda·g·æ - æn ti·z̥ æ ku·d·n̥  
u·c̥·vn̥
69. dat manæ·x·æ lōp̥ ba·ræ·vu·ts̥
70. ti·z̥ æm̥ bōst̥ i·n dē ka·nē
71. ksu·r̥ wi·ln̥ dat̥n̥ brī·vædra·g·ær̥ mi·nēm̥ brī·f̥  
brīŋt̥
72. kæ̥ zi·ær̥ amna·r̥t̥
73. kēŋkēni x·u·r̥ ʔrī·nt̥ sīn mē sœ·kē mē·f̥x·n̥  
(dwarfse onb.)
74. a·x·tær̥ d·n̥ vi·r̥n̥ mē g·ū tpe·d̥ i·r·spāŋ̥ i·n dē  
ni·u·wæ ka·ræ·tē
75. kæn̥ ælitʃē kōtsŋ - kā· za·l̥ vōd·nū·nē
76. d·n̥ kōniŋsk·næ·x·æ d̥ o·k̥ sudō·d̥ ewi·st̥
77. wi·tʃēni· wō·æ·tær̥ ēn bo·g·æ·ma·kær̥ wœnt̥
78. dī ro·r̥æzn̥ æ· la·ŋkē do·r̥æns̥
79. kēg·ælo·vēni·d̥ ε wo·r·æt̥
80. tkīnd̥ waz̥ do·r̥æt̥ fudat̥ ædō·pt̥ was̥
81. zi·n̥ o·r̥æ·g·n̥ æn̥ zi·n̥ o·r̥ær̥n̥ lo·pēn
82. nō·r̥ mēf̥ i·z æg·ū·n̥ i·n tu·t̥ mæ·d̥ ē klī·æn̥ pā·ær̥  
- zi·s̥ katēbe·jærs̥ x·ū·n̥ træk·n̥
83. ti·z̥ æ sprīŋkēl̥ y·t̥ fān dē le·r̥ær̥
84. æ f̥x·ri·ldē stī·f̥
85. dē mē·f̥x·n̥ æ zu·kn̥ mō zy·st̥ a·x·tær̥ t̥xæ·ld̥ æn̥  
tri·k̥du·m̥
86. ø· mū·nd̥ i·z dro·g·æ vānd·n̥ dō·st̥
87. dī·æ̥ we·g·l̥ g·ḁ krīŋkl̥ æ wiŋkl̥ - jē g·a·d̥ u·m̥  
aldō·
88. kæŋ̥ ē trūml̥ æ·kō·x·t̥ fōd·ŋ̥ klī·æ·ŋ̥
89. d·n̥ g·r̥æ·tēbæk̥ i·z do·r̥æt̥ fan̥ ε̥ kast̥ i·n̥ tē  
zwæ·lg·n̥
90. zē li·x·æ was̥ kōrt̥ æ̥ g·ū·t̥
91. mē zī· be·itær̥ i·n̥ dē f̥x·æ·imtē
92. æn̥ f̥x·i·tær̥ mu·r̥ wa·l̥ kē·ni·kn̥
93. zu·kt̥ a·x·tær̥ mēn̥ ū·t̥
94. kēwe·r̥tni·t̥ wu·dæ·ŋkmū·r̥ zu·kn̥ dæ·ræ·x·tær̥
95. æn̥ ku·dn̥ kæ·ldær̥ i·s̥ x·ū·t̥ fō ʃbi·r̥
96. kmu·stē c̥æblūt̥·rīŋkn̥ umīn̥ tē vœ·rvrō·mēn̥
97. kmu·r̥n̥ i·æ·stē·r̥tn̥ vu·r̥n̥ i·n̥ dē stalīŋē - of : f·n̥  
tsta·l̥ (fō dē brī·æstn̥)
98. mī· brū·r̥ i·z mu·c̥

99. d·n mæ.lkmarfä. du·d æ. g·RO·etn tû·R  
 100. de· kr.ənəmæ.lk 1·z dī·n æ zø·R - zæ·ntn  
 we·Ræ dərme·i  
 101. mē zu·n di.ä sti.ämpet fœ.ln 1·n en ø.R  
 102. tī·z æ g·u· wæ·.əkmān - *secur onb.*  
 103. ε ku·m nœ·ini ə mēny·tə tē lō·stē ī· zə wē·ək  
 104. 1·n i'ta.jn tsīm bē·rg·n di· vi·R spy·g·ē  
 105. dō·Rjē dy·j dərōp  
 106. a.l bē·rg·n zæn ə brōkə vān dē brœ·g·ə - of :  
 d·n pōj me·jəno·m  
 107. jē mu· ny·s kaΧ·tj kum kīk  
 108. 1·z ækō·m vā lu'væ med æ g·u· bō·zə g·æ.lē  
 109. de·1zə dō·R 1·z smakt mē bu·kəbo·mnu·t  
 110. ε wy·v di jy·wd 1·s mu· ken·u·in  
 111. kē·ni.ə g·ē·z əzū·it æn tni·s Χi·ē g·u zō·st  
 112. d·m bruwər zæ·.əΧ·t dat nō·Χ· tē di·R 1·z u·m  
 tē buwən  
 113. ba.kn - kba.kn - jē ba.kt - ε· ba.kt - ba.kti -  
 mē ba.kē - kba.ktē - jē ba.ktē - ε· ba.ktē - mē  
 ba.ktē - mē·n əba.kē  
 114. bī·ən - kbi.ē - jē bi.ēt - ε· bi.ēt - mē bi.ən - bi.ēmē  
 - kbo·ē - kē·n əbo·ē - bo·ēzō·k  
 115. tī·z æn klī·.ən mō tī· æn g·u·n  
 116. jē kēd ε.jērZ æ·n i·R ī·n dē ma·rt  
 117. æd əzē·it datn g·u· pē·īnzn u·p mi·n  
 118. dē mu·stē zē·i datn g·alik a.  
 119. twō·.ən vy·f prizn  
 120. ū·.ər de·zn e·kə tsī·n ve·l e·kəl·s - of : e·kərs  
 121. twō·stər g·a si.ən - of : kəkən - tsi.əd a.l  
 122. to·i 1·nō·Χ·rū·nə - t·ni·nōg·mō dzy·st əvədū·n  
 123. mē du·n dē majunə.zə mēte bulē van en ε·i  
 124. dat bu·mfē g·a mu·jli·k Χ·ry·jēn dō.  
 125. d·m pa.stər æ Χ·u· win  
 126. ny·z u·d y·z iz œ·pəbrun  
 127. dē mæ.lk spœty·t fānd·ny·jər vān dē kû. | dē  
 spe·mē |  
 128. d·n bēdō. ly·jt um dē pərsə·fē | dē kry·š·  
 dag·ē |  
 129. dē tru·mēn vānd·n karəwa·g·ē plo·in vān  
 tΧ·əwē·Χ·tē  
 130. dē twe·i dy·tjΧ·ə ku·m by·tn  
 131. zəp əsle·g·ə zwat æm bluw  
 132. dē suws 1·z əlitfē dē·nē  
 133. tsni·u·w 1·z dī·kə - of : lē·Χ·təkə  
 134. tī·z lā·j dā·.j k jū·nī·d əzi.ənæ  
 135. jø·pō·R 1·z en 1j ni·u·wē stē·i  
 136. dū·n - kdu·nt - g·i du·dēt - ε· du·dēt - mē dū·nt  
 - jœ·dər du·dēt - zē dū·nt - kde·jēt - g·i de·jēt -  
 ε· de·jēt - mē dē·int - jœ·dər de·jēt - zē dē·int  
 - de·i·kī·k dat - datnt dut - dā·nzətu·n  
 137. dō·pən - of : tkī kr·.st·n - æ dōpro·bē - dē  
 vū·ntē  
 138. da·fΧ·n - æ da·ft - æ dōf - ε·d ədōfΧ·n  
 139. bī·nən - kbi·nən - jē bīnt - ε bīnt - bīntn - mē  
 bī·nən - jœ·dər bīnt - zē bīnən - bū·jki - ken  
 əbū·jən  
 140. *Locale landmaten* : æ mō·stē = 35,40 a. - æ  
 ru·.ə = 1/100 v. e. maat.  
 141. *Waternamen* : *gemeene naam* : dē dikn (*slooten*);  
 dē vō·st

*De naam van dit gehucht in zijn eigen dialect is dē wal·ə*

*De inwoners heeten wa.l.nō.əs ; een inwoner heet ə wa.l.nō.Rə, een inwoonster ə wa.l.nī.əg·ə*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 8-3-36 (zie Moerbeke N.154).*

*Taaltoestand.* Motte-au-Bois maakt deel uit van de gemeente Moerbeke N.154. De voornaamste wijken er van zijn : dē plats - pre.vī.ē - tkl·.ə pa.ək - tΧ·RO·stē pa.ək - Er zijn geen locale verschillen. Motte-au-Bois is gelegen op de taalgrens. Iedereen kent er Fransch. Iedereen kent ook Vlaamsch, uitgenomen de kinderen.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers en landarbeiders. Toch zijn er een 50tal werklieden die buiten het dorp werkzaam zijn, nl. als fabrieksarbeiders te Hazebroek, Clairmarais en Isbergues.

*Zegslieden.* 1. Bocaert-Vanhoy, Mevr. Zélie ; 67 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt binnenshuis steeds Vlaamsch.

2. Bocaert, Isidoor ; 76 j. ; hier geb. ; rustend arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds Vlaamsch ; kende vóór zijn 25 jaar geen Fransch.